



PERSECUTOR IN ALSATIA CONDEMNATUS EST.

1 IN FINIBUS ALSATIAE HOMO QUIDAM TRIGINTA QUINQUE ANNORUM PER ALIQUOT NOCTES SUB LECTUM PRISTINAE UXORIS SE ABDIDIT, UT EAM INDAGARET ET ODORARETUR.

2 NUNTIAVIT EPHEMERIS NUNTII NOVISSIMI ALSATIENSES (FRANCOGALLICE LES DERNIÈRES NOUVELLES D'ALSACE) UXOREM, POSTQUAM CUM FILIOLO DORMITUM ISSET, NOCTU PRAESENTIAM EIUS, QUI DOMUM IRRUPISSET, ANIMADVERTISSE, PROPTEREA QUOD TOTIS PRAECORDIIS STERTERET.

3 PAUCIS DIEBUS POSTEA IUDICIUM ARGENTORATENSE, POSTQUAM IUDICES BREVI SEDERUNT, EUM CUSTODIA UNIUS ANNI CONDEMNAVIT – QUAE POENA CONDICIONIBUS SEVERIS DURISSIMA FACTA DE EO, SI MODO VIRTUTEM PRAESTABIT, NON SUMETUR.

4 PER PARVAM FENESTRAM DOLIARII HOMINEM DOMUM MULIERIS HAGUENAE SITAM (PROPE FINES GERMANIAE AD AQUAS AURELIAS) IRRUPISSE EPHEMERIDE RELATUM EST.

5 EFFECIT ETIAM, UT ADITUS AD TELEPHONUM MOBILE UXORIS SIBI ESSET, ET AD MULIERIS FAMILIARES VIRILES NUNTIOS ELECTRONICOS BREVES MISIT.

6 IN IUDICIO DISSERTUM EST ISTUM, CUM UXOR EI NUNTIIUM REMISISSET, FLAGRANTI STUDIO EAM PERSECUTUM ESSE ET IN EAM MINAS IACTAVISSE.

7 POSTQUAM MULIER DE EA RE INDICIUM AD CUSTODES PUBLICOS FECIT, PERSECUTOR ALIQUOT HEBDOMADIS ANTE AD EXIGUUM TEMPUS IN CUSTODIA RETENTUS ERAT.

CONVERTIT IN LATINUM VULCANUS.

0 – 1 persecutor Stalker – Alsatia Elsass – condemnare verurteilen – fines, -ium m. Gegend, Gebiet – homo Mann – quidam ein (Name ungenannt) – tri-ginta quinque annorum 35 Jahre alt – per + Akk. über ... hin – aliquot mehrere – noctu nachts – sub + Akk. unter – lectus, -i Bett – pristinus, -a, -um früher – uxor, -is Ehefrau – abdere verstecken – indagare et odorari aus-spionieren (indagare aufspüren, odorari wittern)

2 – 3 nuntiare melden – ephemeris, -idis Zeitung – nuntius Nachricht – novus neu – Alsatiensis elsässisch – Francogallicus französisch – postquam nachdem – filiulus Söhnchen – dormitum ire zu Bett gehen – noctu nachts – praesentia Anwesenheit – is, qui domum irruit der Eindringling (< derjenige, der ins Haus eingebrochen ist) (Der Konjunktiv steht zur Wiedergabe der indirekten Rede [im Zeitungsbericht]); – domum ins Haus; irrumpere einbrechen – animadvertere

+ Akk. aufmerksam werden auf – propterea quod weil – totis praecordiis stertere aus voller Brust schnarchen (praecordia Brust(korb)) – pauci wenige – dies, diei Tag – postea später – iudicium Gericht – Argentoratensis, -e Straßburger, zu Straßburg gehörig – iudex Richter – breve tempus ein kleines Weilchen, kurze Zeit – sedere tagen, Sitzung halten – custodia Haft – unus, una, unum ein (unius ist Gen.) – annus Jahr – condemnare + Abl. verurteilen zu – poena Strafe – condicio Bedingung, Auflage – severus, -a, -um streng – durus, -a, -um hart; durissimum facere verschärfen – poenam sumere de + Abl. bestrafen (sumetur ist Futur) – si modo unter der Bedingung, dass – virtutem praestare sich bewähren (< Tugend zeigen) (praestabit ist Futur)

4 – 5 parvus, -a, -um klein – fenestra Fenster – doliarium Keller (wo die dolia, Fässer lagern) – mulier, -eris Frau – Haguenau Haguenau – situs, -a, -um gelegen, das liegt bei – prope + Akk.

nahe an – finis, -is Grenze – Germania Deutschland – Aquae Aureliae Baden – Baden – referre berichten – efficere, ut bewirken, dass – etiam auch – aditus, -us Zugang – ad + Akk. zu – telephorum mobile Handy – Dat. + esse jnd. besitzt (< einem ist etwas) – familiaris Bekannter – virilis, -e männlich – nuntios electronicos breves mittlere SMS schicken

6 – 7 iudicium Gerichtsverfahren – disserere erörtern – iste der Angeklagte – cum + Konj. als – nuntium remittere sich trennen (< den Scheidungsbrief schicken, die Ehe aufkündigen) – flagranti studio massiv (< flagrans, brennend, leidenschaftlich, studium Eifer, Hingabe) – persequi verfolgen, Stalken – minas iactare in + Akk. bedrohen (< Drohungen werfen auf) – indicium facere de ... ad Anzeige machen wegen etw. bei jdm. – custodes publici Polizei – aliquot einige – hebdomada, -ae Woche – ante zuvor – ad exiguum tempus für kurze Zeit – in custodia retinere inhaftieren (retentus erat ist Plusquamperfekt)

### **Deutscher Ausgangstext:**

#### **Stalker im Elsass verurteilt**

- 1** Im Elsass hat sich ein Mann mehrere Nächte lang unter dem Bett seiner früheren Ehefrau versteckt, um sie auszuspionieren.
- 2** Die Frau wurde nachts durch das Schnarchen des 35 Jahre alten Mannes und den Eindringling aufmerksam, wie die Zeitung „Les Dernières Nouvelles d’Alsace“ berichtete. Sie hatte sich mit ihrem kleinen Sohn schlafen gelegt.
- 3** Ein Gericht in Straßburg verurteilte den Mann wenige Tage später in einem beschleunigten Verfahren zu einem Jahr Haft auf Bewährung mit strengen Auflagen.
- 4** Durch ein kleines Kellerfenster sei der Mann in das Haus der Frau in Haguenau unweit der deutschen Grenze bei Baden – Baden eingedrungen, berichtete die Zeitung.
- 5** Er verschaffte sich auch Zugang zum Mobiltelefon der Frau und verschickte Nachrichten an ihre männlichen Bekannten.
- 6** Wie im Gerichtsverfahren erörtert wurde, hatte der Mann der Frau nach der Trennung massiv nachgestellt und sie bedroht.
- 7** Nach einer Anzeige der Frau kam der Stalker vor einigen Wochen dann kurzzeitig in Polizeigewahrsam.